



「十二五」国家重点出版物出版规划项目

王咏霓道西斋日记
张元济环游谈荟



Chinese Travellers
Before 1911

FROM
EAST TO WEST

走向世界丛书

主编 钟叔河 曾德明 杨云辉

岳麓书社



十二五国家重点出版物出版规划项目

走向世界丛书

主编 钟叔河 曾德明 杨云辉



王咏霓道西斋日记 张元济环游谈荟

刘柯 校点

岳麓书社·长沙

图书在版编目(CIP)数据

道西斋日记/(清)王咏霓著;刘柯等校点.环游谈荟/张元济著;

刘柯等校点. —长沙:岳麓书社,2016.9

(走向世界丛书/钟叔河主编)

ISBN 978-7-5538-0641-9

I. ①道...②环... II. ①王...②张...③刘...

Ⅲ. ①日记—作品集—中国—清后期②游记—作品集—中国—现代

Ⅳ. ①I265.2②I266.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第178640号

DAOXIZHAI RIJI HUANYOU TANHUI

道西斋日记·环游谈荟

作者:王咏霓 张元济

校点者:刘 柯

责任编辑:杨云辉

责任校对:舒 舍

封面设计:吴颖辉 贺红梅

岳麓书社出版发行

地址:湖南省长沙市爱民路47号

直销电话:0731—88804152 88885616

邮编:410006

岳麓书社网址:www.yueluhistory.com

2016年9月第1版第1次印刷

开本:890×1240 1/32

印张:5.125

字数:114千字

印数:1—3000

ISBN 978-7-5538-0641-9

定价:30.00元

承印:长沙超峰印刷有限公司

如有印装质量问题,请与本社印务部联系

电话:0731—88884129

序

歲壬辰移居海上讀禮杜門適吾鄉王先生子裳自晚來相見道故出所著道
西齋日記示明遠索序受而讀之其間與明遠薛君扶桑探蓬萊之勝歷歷舊
遊恍在目也不禁慨然曰方今中外一家環地球而遊談外邦之事者不數人
其庸猥汙下之輩略通一語言一技藝之末自託洋務以炫其能者無論矣其
有一二才智之士半都撫拾舊聞繙譯成書歸國誇著作盜名欺人實無當於
用者有之反是而有守舊者則又詆斥外事以為守正不撓而於中外交涉之
故漠不措意即問以一名一物之微亦茫乎其莫可對適招外人之笑而已於戲
若斯三者烏足稱哉先生為吾浙名宿文章經濟素蓄者宏計自柏靈歸查經
英美日本諸國其風土人情政事得失靡不筆而誌之一日記耳本不足盡先

鼎市樓賞酒醉脫吳鉤及夫登臨衛律之樓覽眺染干之帳邊聲四起撫素琴以愉心衣塵日緇崇蘭佩以相勗亦復連影蜚駟洽德輔車一旦折柳傷離贈策言別因晨風而無路保歲寒以斟儔是又行者之所欣居者之所戚也已拂廬雪消河梁塵動天吳守其行篋蜚廉鼓其高橋滄路方周神皋伋屈值洛陽之親友傳語憑君尋天姥之煙霞來思俟我先緒丁亥季春月嘉興許景澄

道西齋書影

道西齋日記

強園大淵獻

黃巖王詠霓

光緒丁亥三月余自歐洲歸國將遠遊英吉利美利堅日本諸國既得請於使

者乃以初四日壬辰黎明嚴少嚴都尉寶增由德意志國都城啟行許竹簣

星使景澄率參贊朱緯奎大令同年宗祥繙譯賡韶甫刺史音泰恩仲華舍人

光隨員楊誠之太守兆璽謝芷泉州倅祖沅汪子雲州倅洪寔王顯甫州倅文

護供事潘景周大使承烈及西友六人相送道左辰初四十分登輪車四十五

分發伯爾靈

辰正過士邦道一作斯班度德國重鎮也伯靈無城郭凡輜重軍火均在士邦道駐

一大羣兵置不連礮堡以資守衛有造礮廠造軍火廠造火藥廠官槍廠皆屬

九百六十九尺一名由尼恩威拿威拿洞也長三千四百十尺皆於山石最堅處挖

成計共費四百五十萬員

二十一日將近華都又有一千五百尺長之山洞既抵華威頰有繕譯梁震東

貳尹誠來迎因往往使署

晤參贊徐進齋觀察

壽朋紹人直籍

瑞仲蘭太守

旌人

彭小圃刑部繕譯何鼎鳴司

馬慎之

隨員譚子剛錢漢生許靜山孝廉

五

姚竹朋通判

家禧

張錢伯從九佐

與李學庵巡檢春官顧敏之從九士頓

見張樵野星使

陰桓

樵使屬竹朋陪遊各處先過戶部署長四百六十八尺廣

二百六十四尺為樓三層房二百所造費六百萬員又過華威頰立石謂之華

威頰漫由門脫

譯言

記號高五百五十五尺

初觀

造為宇內之最

在可

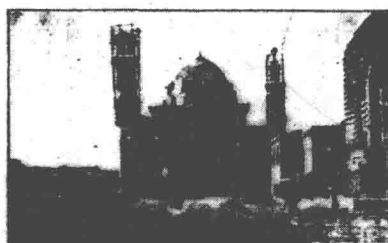
禮入油畫



张元济小像

印度之織物、銀器、而吾國所產，則僅有廣東之小銀器而已。吾國工造，全無世界思想，對於日本，能無自愧！市中雜物輕重之器，與吾國所謂天平者，毫無殊異。然通用以權所售之物，而非用以權貨幣也。

大風揚塵，穢氣觸鼻。市人推雙輪小車，售麪食，燭集其上，揮之不散。沿街舊冰，水手兩銅鉢，相擊作聲，何與吾京師相似也。市中有回教禮拜堂，建築亦闊，大衆往觀之，及門者以履墊，進者而後入前。



埃及回教禮拜堂

傷余舟而泊，日將落時，其舵工急步至舟尾，望東南方，行拜禮良久，吾徐思之，其所對之方向爲麥加也。回教人之禮，固如是夫！

余至英國郵局寄信，對門即爲法國郵局，埃及半主，他



羅馬橋斯鋼像

吾主去佛回教禮拜堂，亦先脫履，蓋回教人以聖地莊嚴，不欲汗以泥滓也。居民主者，輕易衣，鹽下而後禮拜，或全身俯伏，或旋起旋跪，或直跪不務對越之誠，退出釋耶二氏之上。蓋過蘇蘇十時，有小艇

丛书新序 □

鍾叔河

二〇一三年十月

“走向世界丛书”一百种，只收晚清时期 from east to west（从东方到西方）的记述，这并不等于说，只有十九世纪末二十世纪初的中国人，才需要面对走向世界的问题。

纵观人类历史，走向世界决不是什么地区性和阶段性的活动，而是不断出现在全人类发展进步过程中并与之同步的历史现象。一百万年前，人类开始从非洲进入亚洲和欧洲，一万年前，又从亚洲进入北美洲和大洋洲，就是在不断地走向世界。

从有史以来的文献、文物看，三千多年前的《奥德赛》和《出埃及记》，说的是古希腊人和以

色列人走向世界——走向地中海和巴勒斯坦。两千多年前的《史记》和《汉书》，写了张骞和后来汉朝“益发使”走向世界——曾走到罗马在西亚的边陲。一千三百年前的《大秦景教流行中国碑》、七百年前的《马可·波罗游记》和四百年前的《利玛窦中国札记》，记下了阿罗本、马可·波罗、利玛窦的 from west to east，这和 from east to west 一样，都是在走向世界。

人类曾因地理、种族、制度、意识形态等原因而互相分离，甚至隔绝。夜郎国的君长初见汉使时问：“汉孰与我大？”当是时，夜郎的世界僻处黔西，其“大”可知；连夜郎都未入版图，则汉之“大”亦远不如今之中国。但人为万物之灵，为了求生存谋发展，总不能老守着自己的一亩三分地，总会要想方设法走向世界——走向更广阔的外部世界。于是，汉要“通西南夷”，要前往原来“道险终不能有”的夜郎；夜郎要问“汉孰与我大”，要想改变原来“不知汉广大”的状况。由互相隔绝变而互相接近，互求了解，这就是走向世界。

走向世界，无论是自己走出去还是让别人走进来（总比让别人杀进来好），无论是主动的还是

被动的，从总的历史进程看，用大的历史眼光看，都有利于发展，都是一种进步。对汉朝来说是如此，对夜郎来说亦是如此。两千年前是如此，两千年后亦是如此。上世纪七十年代末开始编辑出版“走向世界丛书”时是如此，如今来继续编辑出版这部丛书时亦是如此。

今天的中国已不再是七十年代的中国，虽然仍称发展中国家，经济总量却早已“超英”，正在“赶美”，但走向世界的路还“漫漫其修远”。时至现代，走向世界当然是要走向现代化的世界，也就是要高度现代化，全盘现代化。“四个现代化”的“四个”——工业、农业、科技和国防，已经“化”出了很大的成绩，而我们的管理现代化，我们的服务现代化，我们的制度现代化……要走的的确还很长。

现代人走向世界，首先要使自己成为能接受全球文明，有世界知识，有世界眼光，有世界理想的人。“走向世界丛书”杰出的作者，如郭嵩焘、黄遵宪……又如邹代钧、金绍城……他们看到的新技术还是德律风（送话器和最早的手摇电话机）、火轮车（蒸汽机车）……我们如今却已经用上了智能手机、坐上了波音飞机……但在思

想层面上，我（不敢称我们）反省自己的世界眼光和世界理想，甚至在世界知识的某些方面，比起一个多世纪以前的郭、黄他们来，差距实在还不小。在这方面，也就是人的现代化这方面，要走的路就更“漫漫其修远”了。

五年前北京奥运会的成功举世公认，它已经成为中国走向世界的一大标志。它的口号：

ONE WORLD, ONE DREAM

“同一个世界，同一个梦想”，这也应该是现代人走向世界的志向和目的，是我们继续编辑出版“走向世界丛书”的志向和目的。

丛书原序 □

鍾叔河

一九八〇年七月

人们常说，今日之世界，乃是一个“迅速缩小的世界”（rapidly shrinking world）。在电视卫星、激光通信和喷气式客机的时代，地球之上各地之间的距离，确实好像越来越短，人们相互间的接触和交流，也越来越方便和密切了。

可是，仅仅在几代人以前，异国还显得那样的离奇和遥远。古代欧洲人说，中国人用小米和青芦喂一种类似蜘蛛的昆虫，喂到第五年虫肚子胀裂开，就从里面取出丝来（Pausanias《希腊纪事》）。古代中国人则曾经相信，西方有种羊羔是从泥土里生长出来的，脐带还连着大地（《旧唐书·西戎传》、《渊鉴类函·边塞部九》）。这类海

外奇谈，今天听起来简直不可思议，而在过去上千年中，却一直被当作可信的资料，记载在欧洲和中国的史书上。由此可见，人类文明的发展，经历了一条何等漫长曲折的道路。

为了探索和开辟外部世界，丰富自己的物质和精神生活，各国人民都作过许多贡献。人类文明史像叙说伟大的发明家和著作家一样，将永远铭记着张骞、玄奘、马可·波罗、哥伦布等不朽的名字。我们甚至可以这样说：一个民族从中世纪到现代的历史，也就是它打开眼界和走向世界的历史。

历史的发展从来是不平衡的。当黄河、长江已经哺育出精美辉煌的古代文化时，泰晤士、莱茵和密西西比河上的居民，还在阴暗的原始森林里徘徊。而自从地理大发现和产业革命以来，中国却相对地落后了。在西方实现资本主义的现代化以后，中国还是一个基本上同外界隔绝的古老国家。是鸦片战争打开了中国的大门，也打开了中国人的眼睛。人们称林则徐和魏源为清代最早“开眼看世界”的人，因为西方的坚船利炮打到中国来时，他们首当其冲，亲身感到这个世界在缩小，距离和壁垒再也不能将异国隔离开了。

过去时代的中国读书人，在“严夷夏之大防”的社会里度过了上千年。封闭的外壳被打破后怎么办？守旧派的办法是把脑袋钻进沙子里学鸵鸟，像慈禧太后的大学士徐桐，见到洋人就以扇遮面。就是这个徐桐，在庚子年间焚香叩请骊山老母下凡来“杀尽洋人”，结果骊山老母没有下凡，他自己的老命却白白送掉了。而林则徐和魏源则不同，提出要“师夷长技以制夷”，主张学习外国的长处，以对付外国的侵略。要学习，先得了解，于是林则徐编了《四洲志》，魏源编了《海国图志》。虽然他们未能亲身出国去考察，书的材料靠间接采辑而来，难免有许多谬误，但无论如何，地里长羊羔之类的神话毕竟不得不逐步让位给常识了。

林、魏之后，中国才开始有读书人走出国门，到欧美日本去学习、访问和工作。容闳、王韬、郭嵩焘、黄遵宪和严复等人，要算是最早的。接着出国的人渐渐多了起来，尽管其中不少是奉派而去的政府官员，但既然去了，就不会不接触近代—现代的科学文化和政治思想，也就不可能不在中国发生影响。

“走向世界丛书”专收一九一一年前国人亲历

欧美和日本的记述。自从一八四〇年鸦片战争失败那时起，先进的中国人，经过千辛万苦，向西方国家寻找真理。应该说康有为和在他之前的郭嵩焘、王韬、容闳等人，的确代表了近代中国向西方寻找真理的一派人物。当然，丛书所收的，也并不全属先进的人物的作品；但总而言之这些都是中国人从东方走向西方的实录，自有其文化的意义和历史的价值。

必须指出的是：从鸦片战争到五四运动这一历史时期中，西方国家虽在许多方面比中国先进，值得中国人学习，但国家利己主义的本质，却总是要压迫剥削比他们落后的民族的。中国人走向世界、接触西方，既有一个学习外国长处的问题，又有一个抵抗外国侵略的问题，盲目排外和盲目崇外都是错误的。对于某些作品中不免流露的这类观点，我们将在为各书撰写的叙论中，适当地作些分析，供读者参考。

“洋为中用”是我们今天的主张，也是十九世纪先进的中国人的主张。“师夷长技以制夷”，不就是“洋为中用”吗？当然，随着接触和认识的逐步深入，人们慢慢地看出：仅仅学一点“长技”，搞一点坚船利炮，还是不行的；要救国，只